



Агрозкотуризм

на Гродзеншчыне

**Agricultural and Environmental
Tourism in Grodno Region**



Одним из самых динамично развивающихся видов туризма на Гродненщине можно смело назвать агроэкотуризм. Великолепная природа, живописные сельские пейзажи, возможность поближе познакомиться с традициями и укладом жизни простых деревенских жителей, а заодно посетить ближайшие достопримечательности сегодня привлекают не только иностранных туристов, но и городских жителей из всей Беларуси.

Агроэкотуризм активно развивается, позволяет создавать новые рабочие места, возрождать деревню, прививать любовь к земле, природе, родному краю, формировать положительный имидж нашей прекрасной страны, знакомиться с культурой и традициями сельского уклада жизни белорусов.

В последнее время сельские туристические направления становятся все популярнее, а сельский туристический бизнес регистрирует из года в год все больший объем продаж, привлекая все большее количество людей в эту сферу деятельности. Беларусь пока не так известна за рубежом, в Европе таких мест осталось немного, а путешественники все чаще ищут индивидуальные и аутентичные туры и готовы платить за это больше, чем за стандартные путевки по принципу «всё включено».

One of the most rapidly developing types of tourism in Grodno Region is agricultural and environmental tourism. Magnificent nature, picturesque pastoral landscapes, and an opportunity to learn the traditions and everyday life of local rural residents as well as see local attractions – this is what attracts foreign tourists and urban residents from all parts of Belarus.

Agricultural and environmental tourism helps create new jobs, revive rural areas, encourages love for the land, homeland, as well as forms the positive image of our beautiful country and informs about the culture and traditions of rural life in Belarus.

Lately rural tourism is becoming increasingly popular. The volume of sales in that sphere is constantly growing, and so is the number of people engaged in it. Belarus is so far not so well known abroad. It is one of the few such places in Europe which attracts tourists who are keen in individual authentic tours rather than the typical “all included” tours.



«Подкостелок»



Планируя свой отдых в сельской усадьбе, каждый человек ищет себе занятие по душе. Одни отправляются в сельские усадьбы для того, чтобы максимально комфортно отдохнуть на природе, другие – для поиска новых впечатлений и активного отдыха, третьи – для более полного представления о деревенском быте, традициях, кухне, фольклоре, ремеслах, четвертых привлекает возможность заняться любимым делом (рыбалка, охота).

Благодаря возросшему спросу, а также беспрецедентной поддержке данного направления туризма государством в последнее время в Гродненской области значительно увеличилось количество сельских усадеб. Сегодня их уже около 300.

Агроусадьбы Гродненской области – не просто способ отдохнуть на лоне природы. Кроме проживания, бани и рыбалки хозяева агроусадб активно ищут новые способы провести время в сельской усадьбе, постоянно расширяют перечень своих услуг, воплощают свои креативные идеи в жизнь. Около 60% агроусадб имеют свою специализацию. Посещение агроусадб становится настоящим открытием!

Planning your vacation in a rural estate, you can choose whatever you would like to do there. Some people prefer a comfortable vacation in quiet rural nature, others seek new impressions and active leisure, some would like to learn more about village lifestyle, traditions, cuisine, folk lore, crafts. Some tourists come for fishing and hunting.

Due to a rising demand for agricultural tourism and a vast state support, the number of agricultural estates in Grodno Region has considerably increased. To time there are 300 such facilities.

The agricultural mansions of Grodno Region is not only a chance to spend a vacation in perfect natural environment. In addition to accommodation, sauna and fishing, they offer an increasingly wide range of services and realize creative ideas. Over 60% of rural mansions have their own specialization.

Агроусадьбы стали центрами притяжения в сельской местности: активно участвуют в создании комплексного туристического продукта регионов, в проектах международной технической помощи, проводят фестивали, праздники, спортивные мероприятия, организуют разнообразный активный отдых, адаптируют свои дома для людей с ограниченными возможностями. На базе агроусадьб организованы музеи народного быта, кузнечного дела, ручной вышивки, пчеловодства и насекомых, лаптей, демонстрируются традиционные обряды, проводятся конкурсы фольклора и такие народные праздники как Купалье, Коляды, Масленица, новогодние праздники.

На базе агроусадьб проводятся праздники, фестивали, такие как «Есoweekend» и Фестиваль цветов в Щучинском районе, фестиваль цветов «Зялёная гулянка» в Зельвенском районе, День леща на агроусадьбе «Подкостелок» Островецкого района. В агроусадьбе «Над Гавьей» (Ивьевский район) под Новый год можно познакомиться с Дедом Зимником и Бабой Завирухой.



«Трычоускі маёнтак»

They form a comprehensive tourist product of their districts and actively participate in technical assistance, organize festivals, celebrations, sport events, active leisure, as well as do everything to become accessible for physically disabled people. They contain local lore museums, as well as workshops of embroidery, beer-keeping, weaving. They arrange demonstrations of traditional rituals and arrange folk lore contests, as well as folk festivals of Kupalle, Kolyady, Pancake Week and the New Year.

Agricultural mansions often arrange festivals, such as Ecoweekend and the Flower Fest in Schuchin District, the Green Fest in Zelva District, the Bream Day in Podkostelok estate (Ostrovets District). And on the eve of the New Year you can meet Ded Zimnik and Baba Zavirukhha at Nad Gavyey estate (Ivye District).



Агроусадьбы становятся центром притяжения на селе и реализуют ряд предпринимательских инициатив. На базе фермерского хозяйства «Верес» в Зельвенском районе открыта Школа молодого фермера, на агроусадьбе «Райская долина» (Гродненский район) работает Центр фермерских инициатив Гродненщины. С целью распространения опыта проведения традиционных белорусских национальных праздников среди хозяев агроусадьб Гродненщины, изучения фольклорных обрядовым традиций, популяризации этнографической анимации в туризме в Гродненском районе создана Школа этно-экологических праздников. На агроусадьбе «Птицы» в дер. Ермоличи Берестовицкого района организован исследовательский лагерь для студентов-орнитологов.

«Над Гавьей»



«Лявонау хутарок»



Agricultural estates are carrying out a number of business initiatives. For example, Veres farm estate (Zelva District) has a School of Young Farmers, and Rayskaya Dolina (Grodno District) has opened the Center of Farming Initiatives of Grodno Region. To share the experience of national festivals on the premises of agricultural mansions, study folk traditions and popularize ethnographic animation, Grodno District has founded a School of Ethnic and Environmental festivals. In addition, there was opened a research camp for ornithology students on the premises of Ptitsy estate (Yermolovichi village, Berestovitsa District).



Агроусадьбами «Колоная» и «Лявонаў хутарок» Свислочского района ведется создание площадок для кемпинга и караванинга.

Радует то, что агроусадьбы предлагают ознакомиться с традициями и обычаями белорусской деревни. Например, в агроусадьбе «Фальварак «У Рыся» (Свислочский район) можно не только посетить этнографическое подворье - домики гончара, ткачихи, кузнеца или резчика, попробовать самому сесть за гончарный круг, а также местный пирог банкуху. Также на базе этой замечательной агроусадьбы открыт центр для реабилитации детей-инвалидов.

Kolonaya and Lyavonau Hutorok mansions (Svisloch District) are soon going to have camping and caravanning grounds.

Agricultural mansions provide a perfect opportunity to learn the customs and traditions of Belarusian village life. For example, Falvarak U Rysya (Svisloch District) contains a true ethnographic complex with houses of a potter, a weaver, a blacksmith, a carver. Visitors can learn to do pottery or baking in accordance with the traditional receipts. The mansion also contains a rehabilitation center for physically disabled children.



Фермерское хозяйство «Верес»





«Над Неманом»



Агроусадьбы Гродненской области не раз становились победителями конкурса на лучшую агроусадьбу Беларуси и Гродненской области. Среди них усадьба «Над Неманом» и «Домик в деревне» в Лидском районе, «Трычоўскі маёнтак» в окрестностях Гродно, «Марчукова хата» в Щучинском районе. Пожалуй, время показало, что здесь любят туристов, относятся к ним с трепетом, а хозяева постоянно совершенствуются.

Агроусадьбы объединяются в кластеры – своеобразные добровольные объединения агроусадоб, туристических организаций, туристско-информационных центров, а также отделов культуры, которые делают пребывание на агроусадьбе более содержательным и привлекательным для отечественных и зарубежных туристов. Сделали это и в Гродненском районе. Если на одной усадьбе Вы познакомитесь с процессом выращивания и сбора грибов в промышленных масштабах, то в другой Вам предложат собирать клюкву, а в третьей попробовать экологически чистые продукты. Работают кластеры в Щучинском и Сморгонском районах.

Agricultural estates of Grodno Region have many times won the national and regional competitions. The winners include Nad Nemanom and Domik V Derevne (Lida Disytrict), Trychouski Mayentak (Grodno District), Marchukova Khata (Schuchin District).

Agricultural estates unite in clusters – that is associations of estates, tourist agencies, tourist information centers, culture departments, which unite their efforts to arrange the perfect vacations for domestic and foreign travelers. Some clusters exist in Grodno District. Some estates specialize in mushroom growing and gathering, others specialize in cranberries, some deal with eco-food. Such clusters are present in Schuchin and Smorgon districts.



«Фальварак «У Рыся»



В последние годы на Гродненщине появляются и агротуристические комплексы. Это не просто места притяжения для семейного отдыха, это еще и способ разнообразно и с пользой провести время, попробовать блюда национальной белорусской кухни, отдохнуть в окружении живописной белорусской природы.

A few agricultural tourism facilities have been founded in Grodno Region lately. These places offer tourists a unique opportunity to spend a nice family vacation, taste national Belarusian dishes and enjoy the beauty of the picturesque Belarusian nature.





Гарадзенскі маёнтак «Каробчыцы»

Всего в пяти километрах от Гродно расположился агротуристический комплекс «Гарадзенскі маёнтак «Каробчыцы». Комплекс занимает территорию 16,5 га, причем половина этой территории – это нетронутый человеком дикий лес, в котором не только можно любоваться деревьями и ручьями, то и встретить диких кабанов, пятнистых оленей, маралов, косуль, лосей. Это настоящий рай для детей и взрослых, сегодня на его территории располагается уже более тридцати объектов самого разного назначения, которые органично вписываются в окружающую природу и прекрасно дополняют друг друга: вольеры для животных, мастерские народных умельцев, кузнецов и резчиков по дереву, рыцарская площадка, конно-спортивный комплекс, ресторан и кафе, разнообразные мостики, беседки, клумбы. Здесь можно покормить животных,

прокатиться на дилижансе, бричке или фаэтоне, пострелять из лука, а также можно посетить историко-культурный комплекс «Гродненская крепость – партизанский лагерь», где максимально воссоздан партизанский лагерь времен Великой Отечественной войны, землянки командира, радиста, комиссара, медсанчасть, можно увидеть боевую технику, партизанскую школу и столовую. Особая гордость Коробчиц - это конюшня, являющаяся частью конно-спортивного комплекса «Амадеус», в которой находится около 40 лошадей самых разных пород. На территории комплекса постоянно проходят игровые программы и праздники для детей и взрослых, соревнования по конкуру. С уверенностью можно утверждать, что никому скучать здесь не придется.



Гарадзенскі маёнтак «Каробчыцы»



One of such facilities is Karobchitsy, which is located just five kilometers away from Grodno. Have of its area of 16.5 hectares is occupies by an intact forest with beautiful trees and small rivers. The forest is populated by wild boars, rain deers, marals, roes and elks. It is a true heaven for adults and children with over thirty tourist facilities of various purposes, including animal cranes, folk craft workshops, the workshops of blacksmiths and wood carvers, a knights' horse-riding ground, an equestrian sports complex, a restaurant and a café, various tents, bridges, flowerbeds. Here you can feed animals, ride a cart, a cab, try bow-shooting. Also you can visit tourist complex "Grodno Fortress – the Camp of Underground Anti-Fascist Movement" which is a vivid representation of an underground fighting camp of the Great Patriotic War, the dugout of the commander, the radio officer, the commissioner, a medical department, military machines, a school and a canteen. One of the main attractions of Korobchitsy is a horse barn (part of Amadeus equestrian sports center) with 40 horses of different breeds. The complex regularly hosts animation programs, festivals for adults and children, as well as competitions.





Если хочется насладиться уединенным отдыхом на лоне природы, недалеко от Гродно находится еще одна агроусадьба – «Каралінскі фальварак Тызенгауза» - идеальное место как для семейного, так и для коллективного отдыха. Вас ожидают возрождённые старинные здания, интерьеры которых восхищают изысканной простотой и изяществом, - жилые помещения, а также мельница, каплица, разнообразные беседки для отдыха. Воссоздано здание усадьбы Антония Тызенгауза, над созданием ансамбля в свое время трудился известный архитектор Джузеппе де Сакко. Здесь есть возможность посетить музей и выставку усадьбы, разучить белорусские танцы и принять участие в старинных народных обрядах, совершить конные, велосипедные или пешие прогулки по окрестностям, накормить животных на домашнем подворье, испечь настоящий белорусский хлеб.

Another rural estate for rent not far from Grodno is Karolinski Falvarak of Tyzenhauz – a perfect place for family vacations and corporate parties. Here you will find restored ancient buildings, whose interiors are characterized by delicate sophistication, as well as a mill, a chapel and a number of tents. The mansion of Antoni Tyzenhauz was designed by famous architect Guiseppe de Sacco. Local attractions include a museum and an exhibition, as well as Belarusian folk dance letters, horse riding, cycling and walking tours. You can also feed pets and even learn to bake the Belarusian bread in accordance with the national traditions.



Каралінскі фальварак Тызенгауза



Не так давно в Кореличском районе появился интересный объект агротуризма. В деревне Тиневичи воссоздана целая деревня в том виде, в котором мы ее знаем и любим с детства. Агротуристический комплекс «Белые Луга» состоит из семи домов, корчмы, настоящей бани на дровах, пасеки. Туристы могут обрести здесь свой огород, научиться готовить простые блюда белорусской народной кухни, нарубить дров, натопить печь, принести воды из колодца, покосить траву, запрячь коня, покормить овец. Это место, где время словно застыло, при этом стародеревенский белорусский колорит сочетается с удобством и комфортом.

Недалеко от Ошмян расположен туристический комплекс «Гиппика» - для тех, кто хочет активно провести выходные на природе в компании чудесных животных - лошадей. И для этого здесь есть все условия: конюшня с двумя крытыми манежами для тренинга лошадей, гостевые домики, беседки, кафе, спортплощадка для игры в большой теннис, волейбол, баскетбол. На территории центра расположена конюшня с 46-ю денниками, где истинные ценители лошадей смогут поближе познакомиться с животными. Под руководством опытного инструктора можно получить индивидуальные уроки верховой езды в манежах на открытом воздухе, прокатиться в упряжи или понаблюдать за тренингом лошадей.

Korelichi District also contains an agricultural facility – the village of Tynevichi which has restored its original image. Belye Luga agricultural village consists of seven homes, a tavern, a sauna and a beegarden. Tourists can work in the garden, learn to operate the traditional country-house oven, the well, mow the grass, feed the sheep, ride a horse. Belye Luga is a unique place which combines the traditions of the past with the comfort of the present.

Tourist complex Hippika is situated not far from the town of Oshmyany. It is a perfect place for people who would like to spend an active weekend together with wonderful animals – horses. There is a horse barn with two indoor riding tracks, guest estates, tents, a café, a sporting ground for lawn tennis, volleyball and basketball. There is a horse barn with 46 loose boxes, which gives visitors an opportunity of individual horse-riding lessons from experienced jockeys.



Агротуристический комплекс «Белые Луга»





Туристический комплекс «Гиппика»

Именно на Гродненщине Вы найдете агроусадьбу на любой, даже самый взыскательный вкус. В каждой усадьбе отдых будет незабываемым: Вы в полной мере испытаете на себе всю прелесть жизни в экологически чистых уголках сельской местности, ощутите настоящее белорусское гостеприимство, проникнете в таинства белорусской национальной кухни, обретете новые знакомства и узнаете больше об историко-культурных ценностях Гродненщины, известных не только в Беларуси, но и далеко за ее пределами.

In Grodno Region one can find a rural estate for rent which can meet the needs of the most demanding guests. A vacation which you spend here will be unforgettable. You will experience the beauty of living in an environmentally clean rural area, enjoy the real Belarusian hospitality, explore the secrets of the national cuisine, meet new people and learn more about the historical and cultural values of Grodno, which are well known both in Belarus and abroad.





«Марчукова хата»



**Приглашаем отдохнуть в сельских
усадебках Гродненской области!**

**We invite you to spend your vacation
at rural estates of Grodno Region!**





По заказу Управления спорта и туризма
Гродненского облисполкома.
www.tourgrodno.by, www.oblsport.grodno.by

Справочное издание
«Агрэотуризм на Гродненшчыне»

Составители:
Частное рекламно-издательское унитарное предприятие
"ПрестижИздатРеклама"
220096, г. Минск, ул. Голодеда, 5/1 - 5
Т./ф.: +375 17 341-46-34 p.i.g.10@mail.ru
Лиц. №02330/0552921 от 08.06.2010 г.

Редактор: Позлевич Татьяна Юрьевна
Дизайнер: Дубина Оксана
Фото: Щеглов Леонид

Подписано в печать: _____
Формат . Бумага мелованная. Печать цифровая.
Усл. печ. л. _____. Уч.-изд.л. _____.
Тираж _____. Заказ _____.

Издатель и полиграфическое исполнение:
Государственное предприятие «СтройМедиаПроект».
Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/43 от 03.10.2013,
№ 2/42 от 13.02.2014.
Ул. В. Хоружей, 13/61, 220123, Минск.

УДК _____
ББК _____

ISBN 978-985-7091-59-1

© ЧРИУП «ПрестижИздатРеклама», 2015
© Оформление. Государственное
предприятие «СтройМедиаПроект», 2015

